

# ABC der Jan-Amos-Comenius- Grundschule und Ganztagsbetreuung

2020–2021



JAN AMOS COMENIUS  
GRUNDSCHULE

*Münchner Schulstiftung*

*– Ernst v. Borries –*

[www.comenius-muenchen.de](http://www.comenius-muenchen.de) · [www.muenchner-schulstiftung.de](http://www.muenchner-schulstiftung.de)

# ABC

## der Jan-Amos-Comenius-Grundschule und -Ganztagsbetreuung

### A

#### Abholzeiten

Die Schulkinder können bis 16.00 Uhr, die in der Nachmittagsbetreuung angemeldeten Kinder können um 16.00 oder ab 17.00 bis 18.30 durchgehend abgeholt werden.

Wir bitten die im Hausflur wartenden Eltern und Kinder, sich leise zu verhalten und Wege freizuhalten. Außerhalb der Abholzeiten sind die Türen von Schule und Kinderhaus aus Sicherheitsgründen verschlossen.

#### *Pick up times*

*Elementary students can be picked up until 4:00 PM. Those registered in the after school program can be picked up at 4:00 PM or at any time after 5:00 PM until close of day at 6:30 PM. If you are picking up your children at 4:00 PM, please wait in the hallway quietly and keep the flow of traffic open. Outside of the listed pick up times, the doors of both the school and Kinderhaus are locked for security reasons.*

#### Anerkennung

Seit dem 1.8.2015 ist unsere Schule staatlich anerkannt.

#### *State recognition*

*Since August 1, 2015, our school is officially recognized by the state of Bavaria.*

#### Angebote

Von 16.00 bis 17.00 Uhr bieten wir den Kindern, für die Ganztagsbetreuung am Nachmittag gebucht wurde, an mehreren Tagen in der Woche ein zusätzliches pädagogisches Angebot. Dies kann zum Beispiel Kochen, Sport, Basteln etc. sein. Manche Angebote sind fest, andere wechseln wöchentlich. Bitte in dieser Zeit nicht abholen, sollte sich Ihr Kind für eine Aktivität eingetragen haben.

#### *Activities*

*From 4:00 to 5:00 PM children registered in the after school program can take part in extra-curricular offerings. Offerings include such activities as cooking, athletics, arts and crafts, etc. Some after school offerings are set, while others change weekly. Please do not pick-up your child should he/she have signed up for an activity.*

#### Arztbesuche

Wir bitten Sie höflichst, Termine vor 8.30 Uhr oder nach 15.30 Uhr zu vereinbaren. Zwischen 8.30 Uhr und 15.30 Uhr findet immer Unterricht statt.

#### *Doctor's visits*

*Please make appointments for prior to 8:30 AM or after 3:30 PM. Our main instructional time runs from 8:30 AM to 3:30 PM.*

## B

### Bewegung

ist als wichtiges Anliegen im Schulkonzept verankert. Sie findet sowohl während des Unterrichts als auch in den extra langen Frühstücks- und Mittagspausen statt.

#### *Movement*

*Movement plays an important role in our school philosophy. Not only will you see this played out in our extra long morning and noon recesses, but you can witness it in instruction also.*

### Brotzeiten

Die Brotzeiten bestehen aus belegten Vollkornprodukten. Dazu gibt es Obst oder Gemüserohkost. Sie werden am Anfang der Pause bereitgestellt, damit die Kinder zunächst in Ruhe essen und anschließend spielen können.

Zusätzlich erhält unsere Schule durch eine EU-Förderung einmal die Woche kostenloses Schulobst. Diese Förderung erhalten Grundschulen, wenn sie gleichzeitig ein sportliches Bewegungsprogramm für Schüler anbieten.

#### *Snacks*

*Our snacks consist of whole grain bread products with various toppings. Fresh products like fruits and vegetables round out the menu. Snacks are offered to the children at the beginning of recess so they can eat in peace and play after they have eaten.*

*Additionally, our school receives free fruit once a week via an EU-initiative. Primary schools can benefit from this initiative if they offer an extra program of sporting activities for pupils.*

## C

### COMENIUS

Das Comenius-Programm verbindet Schulen europaweit in gemeinsamen Projekten und dem entsprechenden Austausch dazu.

<http://www.kmk-pad.org/programme/comenius.html>

In den Schuljahren 2013–2015 nahm unsere Schule an diesem Programm teil.

#### *COMENIUS*

*From 2013 to 2015 our school was taking part in the Comenius Project, a Europe-wide program which connects schools, teachers and students in exchanges and activities that promote a global outlook.*

*Check out the link the Comenius Project homepage: <http://www.kmk-pad.org/programme/comenius.html>*

## D

### Druck

Manchmal werden wir nach Stress und Druck gefragt. Wir wissen: Druck erzeugt Gegendruck und bewirkt in Lernprozessen Hemmung und Angst. Deshalb soll es davon so wenig wie möglich an unserer Schule geben.

#### *Pressure*

*Sometimes we are asked why there is so little emphasis on pressuring students to learn. Pressure to learn is often met by student resistance. The resulting student inhibition and fear can also greatly hinder learning.*

## E

### Europa

Die Jan-Amos-Comenius-Grundschule ist europäisch ausgerichtet und bietet ihren Schülern ein eigenes Schulfach mit diesem Namen. Zunächst beschäftigen sich die Schüler mit den Herkunftsländern ihrer Familien. Später werden die zu vertiefenden Inhalte mit den Kindern zusammen ausgewählt.

### Europe

*One of the distinguishing characteristics of Jan-Amos-Comenius-Grundschule is its focus on Europe. We even have a subject called Europe. The students have a chance to learn about their ancestral heritage and lands. In later grades, they will deepen their knowledge of Europe, often with self-directed studies.*

### Erreichbarkeit der Schule

Unter 089 2032799-0 erreichen Sie in der Regel täglich von 8.30–12 Uhr das Schulsekretariat, unter 089 2032799-18 oder 0176 63879886 erreichen Sie die Ganztagsbetreuung. Bitte rufen Sie dort für alle Änderungen bezüglich des Abholens an.

### Contacting the school

*You can reach the school secretary at 089 2032799-0, usually daily from 8.30 to 12 clock. If you need to contact the before/after school program please call 089 2032799-18 or 0176 63879886. Please call this number for all changes regarding pick up of children.*

### Englisch als zweite Unterrichtssprache

Englisch ist an unserer Schule die zweite Unterrichtssprache und wird in allen Fächern und Aktivitäten während des ganzen Tages mit verwendet. Den Schwerpunkt in der englischen Sprache haben die Fächer Mathematik und HSU (HSU in Teilbereichen), außerdem je nach Klasse Sport, Musik, WTG, Kunst und Ethik.

### English as a second language of instruction

*English plays an important role at our school, serving as a second language of instruction. English is used throughout the school day in all subjects and activities. English is specifically emphasized in the subjects of mathematics and HSU in all grades. In certain grades it also serves as the language of instruction in physical education, music, WTG, art and ethics.*

### Eltern im Kontakt mit der Schule

Die Kinder werden von Anfang an zu selbständigem Arbeiten angeleitet. Dies und die fehlenden Hausaufgaben führen bei manchen Eltern zum Gefühl des Informationsdefizits.

Begleiten Sie Ihr Kind, indem Sie die Übersichtspläne, die persönlichen Materialien etc. und die Gelegenheit zu Lehrergesprächen nutzen. Aber bitte vertrauen Sie uns und Ihrem Kind!

### Communication with parents

*Our school seeks to foster independence in its students. Sometimes, this philosophy along with the fact the students don't typically have homework in the evenings creates a feeling in parents that they are not "in the loop." Support your child by consulting the weekly topic plans, looking through your child's current work together and making use of the weekly parent-teacher consultation opportunities. We hope you will learn to trust both your children and our team completely.*

### Elternabende

Pro Schuljahr und Klasse gibt es zwei Elternabende zu den Themen Lehrplan und Lernen, sowie zu aktuellen Anlässen.

### *Parent-teacher evenings*

*Every class offers two parent-teacher evenings per year. These opportunities allow for conversations about curriculum, learning and various school events.*

### **Elternbeirat**

Pro Klasse und Schuljahr werden zwei Elternbeiräte gewählt. Diese verstehen ihre Aufgabe als konstruktiv positive Unterstützung im Kontakt zwischen Schule und Elternhaus, helfen mit Feste zu organisieren und treffen sich vier Mal pro Schuljahr mit der Schulleitung.

### *Parent board*

*Each classroom of parents votes for two peers to serve as parent representatives on the parent board. Parent representatives serve as a bridge of constructive and positive support between home and school. In addition to this important role, they also help organize various festivals at school and meet with the school director four times annually.*

### **Entschuldigungen/Befreiung vom Unterricht**

Wenn Ihr Kind krank ist, melden Sie dies bitte bis spätestens 8.45 Uhr im Sekretariat, (089) 20327990. Befreiungen vom Unterricht können nur in Ausnahmefällen über einen schriftlichen Antrag durch die Schulleitung gewährt werden.

### *Excusing your child from class*

*If your child is ill, please excuse him/her by calling the school secretary prior to 8.45 AM at (089) 20327990. Excusing your child from class outside of the realm of illness-which should only be done in extreme situations - requires a written excuse addressed to the school director.*

## **F**

### **Feste im Schuljahr**

- Schulfeier: Alle Schüler und Kollegen der Comenius-Schule der Münchner Schulstiftung – Ernst v. Borries – treffen sich zu Beginn des Schuljahres zu einer gemeinsamen Feier. Dort werden die neuen Schüler durch verschiedenste Beiträge (Chor, Instrumentalbeiträge und Theater) willkommen geheißen.
- Martinsfest: Beim Martinsumzug von Krippe und Kindergarten können die Geschwisterkinder aus der Schule mitgehen.
- Nikolaus: St. Nikolaus besucht die Grundschule und das Kinderhaus.
- Advent: Jeden Montag im Advent treffen sich alle Schulkinder im Bewegungsraum. Jeden Montag führt eine andere Klasse einen Beitrag vor.
- Adventfeier: Die Adventfeier ist für die ganze Schule organisiert.
- Fasching: Am Freitag vor den Faschingsferien kommen die Kinder maskiert in die Schule.
- Sommerfest: Das Sommerfest findet immer Ende Juli statt.

### *Festivals during the school year*

- *School Celebration: The students and colleagues of the Jan-Amos-Comenius-Grundschule of the Munich School Foundation – Ernst v. Borries – gather at the beginning of each school year for a celebration. New students are welcomed by groups from all the schools performing a variety of acts-choral, instrumental and dramatic.*
- *St. Martin's Day: All children of the nursery and Kindergarten are taking part in the St. Martin's procession. School children with siblings in the nursery or kindergarten may join them for the parade.*
- *St. Nicolas Day: St. Nicolas pays a visit to school and Kinderhaus.*

- *Advent: All the pupils meet every Monday during Advent in the movement room. Each Monday a different class makes a presentation to the other classes.*
- *Christmas party: The entire school celebrates Christmas with a party on the same day.*
- *Carnival: The children wear costumes on the Friday before the February holiday to celebrate carnival.*
- *Summer Fest: The school celebrates Summer Fest at the end of July.*

## Förderung

Die Kinder werden ihren Neigungen, Vorlieben und Begabungen entsprechend durch Differenzierungsmaßnahmen und zusätzliche Angebote in der Tagesbetreuung unterstützt und gefördert. Förderung bei Lernschwierigkeiten erfolgt je nach Bedarf individuell oder in der Gruppe.

Fremdsprachen-Kurse gibt es in Spanisch, Französisch und Griechisch. Ab dem zweiten Schuljahr können die Kinder kostenpflichtig daran teilnehmen.

## *Student support*

*The school aims to reach all children with all their varied abilities and gifts through differentiated instruction in the classroom and special extracurricular offerings during the after school program. Both one on one and group settings are used to accomplish this.*

*We offer foreign language instruction in Spanish, French, and Greek. Children can take part in this instruction for a fee starting in the 2nd grade.*

## G

## Ganzer Tag

Von 7:30 bis 18:30 Uhr werden die Schüler des Jan-Amos-Comenius-Hauses in einem rhythmisierten Konzept gefördert und betreut. Die Kernzeit für den Schulunterricht ist 8:30/8:40 Uhr bzw. 8:45 Uhr (1. Klasse) bis 16:00 Uhr. In dieser Zeit sind Pausen fest eingebaut. Vor und nach dem Schulunterricht bieten wir pädagogische Betreuung im Rahmen der Ganztagsbetreuung an. Morgen- und Nachmittagsbetreuung können auch getrennt gebucht werden.

## *All day school*

*The students are supported and cared for in a thoughtfully planned day from 7:30 AM to 6:30 PM. The formal school day runs from 8:30/8:40 AM (8:45 AM for the first grade) to 4:00 PM. Recesses and breaks are built into the daily schedule. Parents can also register students for before and/or after school care programs.*

## Garderobe

Bitte ziehen Sie Ihr Kind dem Wetter entsprechend gekleidet an, z.B. mit Matschhose, Regenjacke und Gummistiefeln. Die Mittagspause findet in jedem Fall draußen statt! Die Garderobe wird am Freitag besonders gründlich geputzt. Daher bitten wir Sie am Freitag alles mit zu nehmen. Die Hausschuhe bitte auf das unterste Bord stellen.

## *Coat room*

*Please see to it that your children are appropriately dressed for the weather (rain pants, rain jackets, boots, etc.) because they will be outside during the noon break regardless of the weather conditions. Because the coat room is thoroughly cleaned on Fridays, please make sure to take all items home and put slippers on the bottom shelf.*

## Gemeinnützigkeit

Die Münchner Schulstiftung ist eine gemeinnützige Körperschaft. Die Gemeinnützigkeit ist einerseits durch die ausschließliche und unmittelbare Erfüllung eines gemeinnützigen Zweckes (in unserem Fall Bildung und Erziehung) begründet, zudem insbesondere durch die Tatsache, dass dieser Zweck selbstlos realisiert wird, d. h. es dürfen keinerlei Gewinne gemacht oder irgendein eigenwirtschaftlicher Zweck verfolgt werden. Die Münchner Schulstiftung ist deshalb berechtigt, Zuwendungsbestätigungen für Spenden auszustellen.

### *Serving the public good*

*The Münchner Schulstiftung – Ernst v. Borries – serves the public good in following its sole purpose – that of supplying education – in an altruistic manner. In no instance can the foundation seek to make a profit through various business ventures or otherwise. In light of this, the foundation is entitled to issue official acknowledgements for funding.*

## Gottesdienste

Es gibt drei ökumenische Gottesdienste im Schuljahr, jeweils zu Beginn und am Ende des Schuljahrs, einen weiteren in der Adventszeit. Die Eltern sind herzlich eingeladen daran teilzunehmen. Alle Kinder, auch die Ethikgruppen, nehmen daran teil.

### *Worship services*

*There are three ecumenical worship services each school year—one at the beginning, one during Advent, and one at the end the year. Parents are welcome to join. All students, including those in Ethics, take part in the services.*

## GPS

Die Gesellschaft zur Förderung des Privatschulwesens unterstützt alle Schulen der Münchner Schulstiftung – Ernst v. Borries – durch Spenden der Eltern. Diese Beiträge sind freiwillig, dienen der Finanzierung der englischen Lehrer und werden unabhängig vom Schulgeld zum 20. eines Monats eingezogen.

### *GPS*

*The ‚Gesellschaft zur Förderung des Privatschulwesens‘ (society for the promotion of private schools) supports all the schools of the Münchner Schulstiftung – Ernst v. Borries – through donations by parents. These voluntary contributions which finance the employment of the English-speaking teachers, are processed on the 20th of each month, independently of the school fees.*

## GTB

Die Ganztagsbetreuung ist eine Besonderheit unserer Schule. Sie verbindet die traditionelle Rolle eines Hortes mit qualifizierten Pädagogen, welche den ganzen Tag zur Verfügung stehen. Sie unterstützen die Kinder in allen Anforderungen von der sozialen Entwicklung, über mathematische Fähigkeiten bis zu Freizeitaktivitäten wie bspw. Origami. Wir ermöglichen für die Comenius-Kinder Öffnungszeiten von 7.30 Uhr bis 18.30 Uhr, Montag bis Freitag. Nachmittags gibt es Spaß mit Kochen, Sport und Experimenten. In den Ferien bieten wir Ausflüge in die Berge oder in Museen und interessante Projekte.

Die Ganztagsbetreuung ist am besten mobil zu erreichen unter: 0176 638 798 86.

### *GTB*

*The GTB (Ganztagsbetreuung) is something that we created special for our school. It combines the traditional role of an after-school program (Hort) staffed with qualified educational assistants who are available throughout the entire day to support our students with everything from social development to math skills to origami. We make it possible for the JAC grade school to be open from 7.30-18.30, Monday through Friday.*

*We make the afternoons fun with cooking, sports and experiments. We make the holidays fun with trips to the mountains, museums and fun projects.*

*The GTB is best reached over mobile phone: 0176 638 798 86.*

## H

### Handy und elektronisches Spielzeug

sind in der Schule nicht erwünscht und bleibt bitte zu Hause, wie im Schulvertrag vereinbart.

#### *Cell phones and other electronic devices*

*Please leave these types of items at home. Also refer to school contract.*

### Hausschuhe

Im Innenbereich tragen alle Kinder Hausschuhe.

#### *Slippers*

*Children are asked to wear slippers inside the school.*

### Hospitieren

Alle Eltern sind herzlich eingeladen an einem Unterrichtstag als Gäste bis zur Mittagspause teilzunehmen, gerne auch mit einem eigenen Beitrag zum Unterricht. Bitte vereinbaren Sie vorher einen Termin mit dem Klassenlehrer.

#### *Visitation*

*Parents are welcome to visit their children's classes from morning up to the noon recess. Please make an appointment with the lead teacher of each class.*

## I

### Infoheft

Jedes Kind hat ein Infoheft, das dazu dient täglich wichtige Informationen zwischen Schule und Elternhaus auszutauschen. Bitte schauen Sie täglich in dieses Heft und achten Sie darauf, dass Ihr Kind es immer dabei hat.

#### *Information book*

*Each child has an information book which travels between school and home daily and is used to communicate important information from both parties. Please take the time to look at this book daily and make sure your child has it each day.*

### Instrumentalunterricht

Wenn Ihr Kind Klavier, Geige, Flöte oder Gitarre spielen möchte, schließen Sie hierzu einen eigenen Vertrag mit dem entsprechenden Lehrer ab. Kosten und Unterrichtszeiten sowie Informationen im Krankheitsfall vereinbaren Sie persönlich mit dem Instrumentallehrer. Die Schule stellt lediglich die Räume zur Verfügung.

#### *Instrumental lessons*

*If your child would like to learn piano, violin, recorder or guitar, please contact the corresponding instructor for lesson possibilities. Costs, lesson times and what to do in case of illness should all be handled through the individual instructors. The school simply offers the rooms for these lessons to take place.*



## J

### Jan Amos Comenius

Der Namenspatron unserer Schule war Prediger und bereiste zu Fuß einige Länder Europas. Comenius reformierte die Pädagogik des 17. Jahrhunderts. Er setzte sich unter anderem damals schon für gleichberechtigte Bildungschancen für Mädchen und Buben ein.

#### *Jan Amos Comenius*

*The namesake of our school was a preacher and educational reformer in the 17th century. He implemented the idea of equal educational opportunities for girls and boys and travelled to various countries in Europe to spread his ideas.*

## K

### Klassenstärke

In der Regel 12 Mädchen und 12 Buben betreut von zwei gleichermaßen verantwortlichen Vollzeitlehrern – deutsch und englischsprachig.

#### *Class size*

*Each classroom typically consists of twelve girls and twelve boys with two full time teachers, one English native speaker and one German native speaker.*

### Krankheit

Fällt ein Kollege wegen Krankheit aus, wird dies an den ersten beiden Tagen durch den Co-Teacher kompensiert. Dauert die Krankheit länger an, kommt ein auf die jeweilige Situation abgestimmter Vertretungsplan zum Einsatz.

Ist Ihr Kind erkrankt, schicken Sie es bitte nicht mit Fieber oder Durchfall in die Schule! Die Ansteckungsgefahr für Kollegen und andere Kinder ist zu groß. Melden Sie die Erkrankung bitte am ersten Tag bis 8.45 Uhr im Schulsekretariat: 089-20327990. Ab dem dritten Tag benötigen wir ein ärztliches Attest.

#### *Illness*

*If a teaching colleague is ill, the team teacher will fill in for the first two days of illness. If the teacher is ill for a longer period of time, suitable substitutes will fill in for the duration.*

*If your child is sick with fever or diarrhoea, please do not send them to school. The child may still be contagious and spread the illness to teachers and other students. Please let the school secretary know by 8:45 AM if your child is ill by calling 089-20327990. If your child is ill for more than two days, a doctor's note is needed on the third day of the illness.*

### Kleinbeträge für Ausflüge und Veranstaltungen

Auf Wunsch der Eltern zieht die Schule jährlich pauschal einen Betrag von ca. 30,- € zur Begleichung von Kleinbeträgen für Ausflüge, MVV, Eintrittsgelder etc. via Lastschrift von den Eltern ein.

#### *Petty cash*

*At the parents' request, the school debits the sum of 30 Euros a year from their accounts, to cover the cost of field trips, entry prices, public transport, etc.*

*Each classroom has a petty cash fund for field trips and various school events. To simplify the collection of this money, the school director has directed parents to transfer a sum of 30 Euros once a year for such purposes.*

## L

### Läuse

Läuse kommen in den besten Familien und Einrichtungen vor. Zum Schulstart Ihres Kindes unterschreiben Sie ein Formular, das uns erlaubt, gegebenenfalls den Kopf Ihres Kindes zu untersuchen. Nach allen Schulferien bestätigen Sie uns mit Ihrer Unterschrift, dass Ihr Kind frei von Läusen und Nissen ist. Ein Attest vom Arzt ist nur bei wiederholtem Auftreten von Läusen erforderlich.

Weitere Infos finden Sie unter [www.pediculosis-gesellschaft.de](http://www.pediculosis-gesellschaft.de)

### Lice

*Lice happens to the best families in the best of situations. At the beginning of the year parents sign a form that allows school personnel to check each child for lice. After every school holiday please confirm with us that your child is lice and nit free. An official doctor's clearance certificate is not necessary until a child is discovered to have a repeat case of lice.*

*You can find further useful information at [www.pediculosis-gesellschaft.de](http://www.pediculosis-gesellschaft.de).*

### Leistungsbewertung

Ab dem ersten Schuljahr gibt es regelmäßig kleine Tests. Diese helfen den Lehrern zu erkennen, ob sie erfolgreich ihren Stoff vermittelt haben und ob die Kinder die verschiedenen Inhalte verstanden haben. Die Ergebnisse dienen in Elterngesprächen als Beratungsgrundlage.

### Assessments

*Teachers administer learning assessments beginning in the first grade. These help the educator to understand how successfully they have taught and the children have learned the various objectives. They also help teachers to differentiate instruction. Assessments also serve as a good basis for discussion with parents regarding their children's learning.*

### Lernen

mit allen Sinnen macht Freude und ist uns ein großes Anliegen.

### Learning

*Learning with all the senses is fun. It's something we strive to do at our school.*

### Lernentwicklungsgespräche

Sie dienen dazu, mit Ihrem Kind den Lernstand zu besprechen, Veränderungen und eventuelle Verbesserungen zu formulieren. Die Eltern sind als Gäste dabei und können anschließend Fragen stellen. Die Ergebnisse werden dokumentiert. Die Gespräche gibt es in der 1. bis 3. Klasse. Das Zwischenzeugnis entfällt damit.

### Child led conferences

*Instead of a written report card at the half year mark in grades 1 through 3, we hold child led conferences with student, teacher, and parents. They serve the purpose of discussing the student's progress, growth, changes, and possible improvements. Parents are guests at the conference but can ask questions at the end. The results of the conference are documented in written form.*

## M

### Materialgeld

Einmalig zu Beginn des Schuljahres ziehen wir 100,- bis 150,- Euro Materialgeld ein. In der 3. Klasse ist der Betrag höher, da die englischsprachigen Mathematikbücher teuer sind.

### **Materials fee**

*Once per year, parents pay a materials fee of 100–150 Euros per child at the school. The amount is higher in the third grade to cover the higher cost of the English language maths books.*

### **Materiallisten**

Am Ende eines Schuljahres geben wir Materiallisten der Dinge aus, die von den Eltern noch individuell für das folgende Schuljahr besorgt werden.

### **School supplies lists**

*Parents receive a list of school supplies at the end of each school year for use in the following school year.*

### **Mittagessen**

Die Kinder erhalten zur Mittagszeit ein warmes Essen an, das von einem auf Kinderessen spezialisierten Caterer frisch angeliefert wird. Auf gute Qualität, strikte Einhaltung der Hygieneregeln und ausgewogene Ernährung wird geachtet. Die Klassenlehrer essen zusammen mit den Kindern.

### **School lunch**

*Children have the opportunity to eat hot lunch, catered by a company that specializes in children's menus, during each noon recess. We focus on providing meals that are of good quality and nutrition, with personnel and facilities that abide by all the sanitary regulations governing food distribution.*

### **Motivation**

Grundschul Kinder sind in der Regel höchst motiviert. Der Wechsel zwischen Vermittlung von Lerninhalten und selbsttätigen, eigenverantwortlichen Arbeitsformen begeistert die Kinder und hilft ihre hohe Motivation zu erhalten.

### **Motivation**

*Elementary school students are typically highly motivated. The variety of subject matter and the increased responsibility keeps the students interested and the motivation high.*

### **Musikalische Bildung**

Musikalische Bildung erfolgt im regulären Unterricht und durch zusätzliche Musikstunden in der 1. und 2. Klasse. Die Kinder können außerdem nach der Schule in den Schulräumen Instrumentalunterricht erhalten. Hierfür wird von den Eltern ein eigener Vertrag mit den externen Instrumentallehrern abgeschlossen.

### **Music education**

*Music education forms a part of each class's curriculum, with additional hours in the first and second grades. Children can further their music education with instrumental lessons after school. Parents need to arrange lessons with the various instrumental music teachers.*

### **Muttersprachenförderung**

gibt es für Kinder, deren Hauptsprache nicht Deutsch oder Englisch ist. Derzeit können wir Französisch, Spanisch und Griechisch anbieten.

### **Mother tongue instruction**

*We have mother tongue instruction for children whose first language isn't German or English. At this time we offer French, Spanish, and Greek.*

## N

### Noten

gibt es ab dem zweiten Halbjahr der zweiten Klasse. Diese werden während des Jahres als Punkteergebnis an die Kinder rückgemeldet. Die Eltern können sich jederzeit bei den Lehrern nach den Noten des Kindes erkundigen.

### Grades

*Beginning with the second half of the second grade, students receive number grades. These are arrived at by the results of various assessments, which the children see as points on their papers. Parents are welcomed to inquire about grades at any time with the corresponding teacher.*

## O

### „One person, one language“-Prinzip

ist grundlegend für die sichere Verankerung zweier Sprachen.

### „One person, one language“

*This is the basic principle for laying the foundation of bilingualism.*

## P

### Positive Pädagogik

bedeutet Bestärken in allem, was die soziale und kognitive Entwicklung der Kinder fördert; hierzu gehört auch eine positive Fehlerkultur. Hinter jedem „Fehler“ steckt zunächst ein guter Gedanke und kreativer Denkprozess. „Fehler“ sind daher wichtig und dienen auch als Rückmeldung dafür, welche Inhalte noch geübt werden müssen.

### Positivity

*A positive educational philosophy means encouraging children both in their social and cognitive development. This includes creating an environment in which mistakes are welcomed. Mistakes are vital to good learning and teaching. They demonstrate how children think creatively and also serve as signposts as to what still needs practicing.*

### Pausen

Am Vormittag machen die Kinder gegen 10.30 Uhr eine halbstündige Pause. Die Mittagspause besteht aus der Essenszeit von ca. 30 Minuten, danach folgt ein Aufenthalt von bis zu 60 Minuten auf dem Spielplatz.

### Recesses

*Children have a 30 minute morning recess around 10:30 AM each day. The noon recess includes a 30 minute period for lunch and 60 minutes playground time.*

## Q

### Qualität

in allen Bereichen ist uns sehr wichtig. Durch regelmäßige Teamveranstaltungen, Umfragen und Fortbildungen setzen wir uns konstruktiv mit unserer Arbeit auseinander.

#### *Quality*

*We strive for quality in all areas of the school. In order to achieve this, we meet regularly as a team, send out questionnaires, and take part in professional development.*

## R

### Responsibility

An Dienste und Aufgaben im Klassenverband werden die Kinder von Anfang an herangeführt. Es gibt klare Verhaltensregeln.

#### *Responsibility*

*From the very first day of school, children are encouraged to develop personal responsibility in their classroom work and duties. We also have a discipline system.*

## S

### Schrift

An der Jan-Amos-Comenius-Grundschule wird die Schulausgangsschrift gelehrt, weil wir überzeugt sind, dass auf diese Weise eine möglichst gut lesbare Handschrift entsteht.

#### *Handwriting*

*At the Jan-Amos-Comenius-Grundschule the children learn the Schulausgangsschrift as we are convinced that this is the best way to achieve easily legible handwriting.*

### Sport

Der Sportunterricht findet in der Oselschule oder am Obermenzinger Gymnasium statt. Ab der 2. Klasse gibt es drei Sportstunden. Die dritte Stunde findet im Bewegungsraum der Grundschule statt.

#### *Physical education*

*Physical education classes take place in the Oselschule (double class period) or at the Obermenzinger Gymnasium. Starting in the second grade there are three class periods of physical education, one of them taking place in the movement room.*

### Spielplätze

In der ausgedehnten Mittagspause gehen die Kinder bei jedem Wetter zu den benachbarten Spielplätzen. Auch der Bolzplatz in unserer unmittelbaren Nachbarschaft wird regelmäßig besucht.

#### *Playgrounds*

*Children go to the nearby playground along the Würm for noon recess in all types of weather. We also use the new Bolzplatz playground, which is even closer, quite often.*

## Schullandheim

Alle Klassen fahren jedes Jahr ins Schullandheim. Die Gruppen übernachten zwei bis drei Nächte auswärts.

Dies dient den Klassen von Anfang an die Gemeinschaft zusätzlich zu festigen. Auch für die Eltern ist es eine durchaus wertvolle Erfahrung, wenn die Kinder manchmal sogar erstmals von Zuhause weg sind.

### *Schullandheim*

*All classes take a class trip to the Schullandheim each year. The groups stay for at least two or three nights. These experiences help build the classroom community. They are also good for parents, especially when children have never spent overnights away from home.*

## Schulregeln

Unsere Regeln lauten: be safe, be respectful, be responsible.

### *School rules*

*Our rules: be safe, be respectful, be responsible.*

## Stundenplan

Der Stundenplan wird jeweils zum aktuellen Schuljahr an die Eltern ausgeteilt.

In den beiden ersten Schuljahren sind im GU (Grundlegender Unterricht) die Fächer Deutsch, Mathematik, HSU – Heimat- und Sachunterricht-, Musik und Kunst enthalten. Ab der dritten Klasse werden die Fächer einzeln ausgewiesen.

Freitags findet in jeder Klasse eine Stunde Europa-Unterricht statt. Siehe Stichwort „Europa“.

Ergänzungsunterricht für weitere europäische Muttersprachen findet nach Absprache mit der Schulleitung am Freitagnachmittag statt. Bisher waren dies: Ungarisch, Spanisch, Französisch und Griechisch.

Weitere Abkürzungen:

FöU – Förderunterricht

EU – Europa

WuG – Werken und Gestalten

Klasse 1 16h GU, 1h EU, 2h Religion/ Ethik, 1h Mu extra, 1h WuG, 2h FöU, 2h Sport, 1h Bewegung

Klasse 2 16h GU, 1h EU, 2h Religion/Ethik, 1h Mu extra, 2h WuG, 1h FöU, 3h Sport

Klasse 3 3h Religion/Ethik, 6h Deutsch, 5h Mathematik, 3h HSU, 2h Musik, 1h Kunst, 1h Englisch, 1h EU, 2h WTG, 1h FöU, 3h Sport

Klasse 4 3h Religion/Ethik, 6h Deutsch, 5h Mathe, 4h HSU, 2h Musik, 1h Kunst, 1h Englisch, 1h EU, 2h WTG, 1h FöU, 3h Sport

### *Daily schedule*

*The daily schedule for each classroom will be distributed to parents each school year. In the first two years the basic subjects (GU — Grundlegender Unterricht) are German, math, social studies/science (HSU — Heimat und Sachunterricht), music and art. Beginning in the third grade the basic subjects (GU) are split into individual subjects.*

*On Fridays every class has a lesson about Europe. (See entry ‚Europe‘)*

*Additional language lessons for native speakers of other European languages can be arranged via the headmistress and take place on Friday afternoons. So far we have had lessons in Hungarian, Spanish, French and Greek.*

*Key for further subjects:*

*FöU – Förderunterricht*

*EU – Europa*

*WuG – arts and crafts*

|           |  |
|-----------|--|
| 1st Grade | 16h GU, 1h EU, 2h Religion/ Ethik, 1h Mu extra, 1h WuG, 2h FöU, 2h Sport, 1h Bewegung                                  |
| 2nd Grade | 16h GU, 1h EU, 2h Religion/Ethik, 1h Mu extra, 2h WuG, 1h FöU, 3h Sport  |
| 3rd Grade | 3h Religion/Ethik, 6h Deutsch, 5h Mathematik, 3h HSU, 2h Musik, 1h Kunst, 1h Englisch, 1h EU, 2h WTG, 1h FöU, 3h Sport |
| 4th Grade | 3h Religion/Ethik, 6h Deutsch, 5h Mathe, 4h HSU, 2h Musik, 1h Kunst, 1h Englisch, 1h EU, 2h WTG, 1h FöU, 3h Sport      |

### Süßigkeiten

entsprechen nicht unserer Vorstellung von gesunder Ernährung und sind nicht erwünscht. Sie bleiben bitte zu Hause!

#### *Sweets and candy*

*Sweets and candy do not fit into our philosophy of good nutrition. We would appreciate if you keep these items at home.*

## T

### Teams

Das Lehrer-Team trifft sich alle 14 Tage, das Team der Ganztagsbetreuung und der Schule trifft sich einmal pro Monat.

#### *Teams*

*The school faculty meets biweekly, and the day care team joins them once a month.*

### Tiefgarage

Wenn Sie einen Dauerparkplatz im 2. UG mieten möchten, wenden Sie sich bitte an die RKB (Verwaltung im Olympia-Zentrum), Tel. 089 30672099.

#### *Underground parking ramp*

*If you would like to rent a space in the underground parking ramp, please contact RKB at 089 30672099.*

### Trinken

Trinken ist beim Lernen äußerst wichtig. An unserer Schule gibt es daher Wasserflaschen, die die Kinder durch den Tag begleiten. Die Kinder bringen ihre Flaschen von zu Hause mit und nehmen sie zur täglichen Reinigung auch wieder mit.

#### *Staying hydrated*

*Staying hydrated during the school day is very important. For this reason our school requires each child to have a water bottle that they use throughout the day. Please take it home each night for cleaning, but remember to bring it back each morning.*

## U

### Übungszeiten

sind im täglichen Unterrichtsplan integriert. Wenn diese individuell durch häusliches Üben ergänzt werden sollen, nehmen wir mit Ihnen Kontakt auf.

### *Time to finish assignments*

*Time to finish assignments is integrated into our school day. If an individual child isn't completing the daily assignments, the teachers will contact you to discuss what can be finished or practiced at home.*

### **Unterricht**

findet immer statt und fällt auch im Krankheitsfall von Kollegen dank unserer Doppelbesetzung und der Kooperation mit dem Team der Ganztagsbetreuung niemals aus.

### *Instruction when teachers are absent*

*Instruction for all subjects continues even when teachers are absent, whether for professional growth or illness. This is possible due to having a team of teachers in each room to cover classes and the "Ganztagsbetreuungsteam" that helps out in various ways.*

## V

### **VERA**

Vergleichsarbeiten sollen den Leistungsstand der Kinder deutschlandweit vergleichen, sie werden bei uns sehr erfolgreich durchgeführt. Dennoch sind deren Durchführungs- und Bewertungsvorschriften aber durchaus kritisch zu sehen.

### *VERA*

*Our school successfully administers the VERA test, a Germany wide achievement test, which helps compare our children to children throughout the country. Administering the VERA test and interpreting the results, however, must be done carefully.*

## W

### **Wasser**

Wasser ist das beste Getränk für Kinder in der Schule.

### *Water*

*Water is the best drink for children in the school. We encourage all children to drink only water during the school day.*

### **Werkstätten**

Werkstätten bedeuten fächerübergreifenden Unterricht zu bestimmten Themen und Inhalten.

### *Workshops*

*Workshops are a way to learn certain themes and information in an interdisciplinary way.*

### **WTG / WuG**

Werken und Textiles Gestalten bzw. Werken und Gestalten.

### *WTG / WuG*

*Werken und Textiles Gestalten – Arts and crafts*



## X

### Xalando

Xalando ist ein Lehrwerk, das Themen aus Deutsch und HSU (Heimat- und Sachunterricht) miteinander verbindet.

#### *Xalando*

*Xalando is a teaching tool that integrates the subjects of German and HSU (Heimat- und Sachunterricht).*

## Y

### Yin und Yang

Yin und Yang verbinden sich als zwei Pole auch in der Schule zu einem Ganzen. Ganz bewusst setzen wir auch auf männliche Pädagogen im Primarbereich.

#### *Yin and Yang*

*Quite intentionally, we have hired men to teach at the primary level, something which is often not commonly seen in elementary schools.*

## Z

### Ziel

unserer Schule ist, die Freude am Lernen während der ganzen Grundschulzeit pflegend zu erhalten und alle Kinder in ihrer Persönlichkeit stärkend zu unterstützen.

#### *Goal*

*The Jan-Amos-Comenius-Grundschule has as its goal to help students see the joy in learning throughout their four years here. Part of that goal, of course, is to nurture each child with his/her own unique personality.*

### Zusammenarbeit

Die Lehrer und die Erzieher der Ganztagsbetreuung arbeiten im Team zusammen. Die Erzieher übernehmen die Aufsichten in der Frühstückspause und sind in einzelnen Unterrichtsstunden als dritte Pädagogen unterstützend tätig.

Die Mittagsaufsicht wird von Lehrern und Erziehern gemeinsam gestaltet. In regelmäßigen Teamgesprächen tauschen sich Erzieher und Lehrer über pädagogische Fragen aus.

#### *Working together*

*The personnel of both school and day care work closely as a team. The day care personnel oversee morning recesses and at times serve as trained educational aides during certain hours of the school day.*